

И.Я. Шмидт

Монгольско-немецко-российский словарь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
И11

И11 **И.Я. Шмидт**
Монгольско-немецко-русский словарь / И.Я. Шмидт – М.: Книга по Требованию, 2024. – 628 с.

ISBN 978-5-518-09499-4

ISBN 978-5-518-09499-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

НИКОЛАЮ ПАВЛОВИЧУ

САМОДЕРЖЦУ ВСЕРОССИЙСКОМУ

И ПР. И ПР. И ПР.

ВСЕУСЕРДЫШНЕЕ ПРИНОШЕНИЕ

ВЕРНОПОДАВНАГО

ЯКОВА ШМИДТА.

VORREDE.

Bei der Herausgabe meiner Grammatik der Mongolischen Sprache vor vier Jahren äusserte ich die Hoffnung, bald ein Wörterbuch dieser Sprache folgen lassen zu können; es macht mir besondere Freude, diese Hoffnung jetzt verwirklicht und mein Versprechen gelöst zu sehen, indem nun erst von der Grammatik ein fruchtbarer Gebrauch gemacht werden kann, und durch mein zum Schluss geführtes Unternehmen ein grosser Theil der dem Studium der Sprache entgegenstehenden Schwierigkeiten weggeräumt ist.

Es lag nicht in meinem Plan, ein den ganzen Mongolischen Sprachschatz umfassendes Wörterbuch herauszugeben; auf das Bedürfniss der Gegenwart Rücksicht nehmend beschränkte ich mich auf eine Auswahl der nöthigsten und gebräuchlichsten Wörter und Wortformen, die als tüchtige Grundlage für den Unterricht sowohl als für das Selbststudium hinreichen möchten, bis mit der Zeit die erweiterte Kenntniss dieser bis jetzt noch ziemlich unbeachtet gelassenen Sprache einen grössern Umfang von Hilfsmitteln erforderlich machen sollte. Mein ursprünglicher, der KAISERLICHEN Akademie der Wissenschaften vorgelegter und von ihr ge-

ПРЕДИСЛОВІЕ.

При изданіи моей Грамматики Монгольскаго языка четыре года тому назадъ я изъяснилъ надежду напечатать вскорѣ также словарь сего языка; къ особенному моему удовольствію я вижу теперь надежду сію сбывшеюся и обещаніе мое исполненнымъ; ибо опыты, по усраженіи подлежащимъ трудомъ большей части препятствій, затруднявшихъ изученіе сего языка, можно будетъ извлечь и изъ Грамматики гораздо большую практическую пользу.

Я не имѣлъ въ виду составить Словарь, вмѣняющій все сокровище Монгольскаго языка; а соображаясь съ насущною потребностью, ограничился только выборомъ нужнѣйшихъ и употребительнѣйшихъ словъ и оборотовъ, которые могли бы служить порядочною основою учащимся, пока со временемъ болѣе развитое познаніе сего доселѣ еще малоуважаемаго языка не потребуетъ обширнѣйшихъ пособій. Въ первоначальномъ планѣ моемъ, одобренномъ Императорскою Академіею Наукъ, я обещалъ только со-

nehmiger, Plan verhiess blos eine Sammlung von ungefähr zehntausend Wörtern; während der Bearbeitung des Wörterbuches fand sich indess noch manches der Aufnahme werthe Wort, so dass am Ende die Zahl auf mehr denn dreizehntausend angewachsen ist.

Es ist also dieses Wörterbuch als ein Anfang, als eine Grundlage zu einer, der reifern Zukunft überlassenen und ihr vorbehaltenen, Sammlung des Mongolischen Sprachschatzes zu betrachten; einer Zukunft, die man um so mehr sich als nicht sehr fern vorzustellen berechtigt ist, da man gegründete Hoffnung hegen darf, dass das wissenschaftliche Studium der Mongolischen Sprache nicht mit mir zu Grabe gehen werde, indem zwei junge Gelehrte, die Herren KOWALEVSKY und POPOV, sich mit Eifer und ausgezeichnetem Erfolge diesem Studium gewidmet haben und jetzt als akademische Lehrer bei der Universität Kasan einen vielversprechenden Wirkungskreis einnehmen.

Eigene Wörterbücher ihrer Sprache besitzen die Mongolen so wenig als irgend etwas, das den Namen „Grammatik“ verdiente; wohl aber haben die Kaiser der jetzt in China herrschenden Dynastie, und unter ihnen namentlich *Kanghi*, dem Sprachstudium mächtigen Vorschub geleistet und sich durch ausführliche und werthvolle Wörtersammlungen aus den Sprachen der bedeutendsten, ihrem Scepter unterworfenen, Völker unvergängliche Verdienste erworben. Der auf Befehl des Kaisers *Kanghi* verfasste Mandchuisch-Mongolische Wörterspiegel enthält, mit den in späterer Zeit unter *Kianlung* hinzugekommenen Ergänzungen, über sechszehntausend Wörter, von denen aber, da sie nicht alphabetisch sondern nach den Materien geordnet sind, nicht nur viele, einer mehrfachen Deutung fähigen, je nach ihrem jedesmaligen Sinn in den verschiedenen Abtheilungen wiederkehren, sondern es findet sich auch

bravie около десяти тысячъ словъ; но при обработываніи Лексикона встрѣнилось еще довольно рѣченій, заслуживавшихъ войти въ составъ его, такъ что подъ конецъ число ихъ возрасло до тринадцатипятисычъ съ лишнимъ.

И такъ словарь сей должно считать какъ бы началомъ и основаніемъ другаго подробнѣйшаго лексикона, коего выполненіе предоспавлено будущему времени; и мы въ правѣ ожидать, что время сіе не такъ удалено: ибо естъ надежда, что систематическое изученіе Монгольскаго языка не пресѣчется моею смертію, съ тѣхъ поръ какъ два молодые Русскіе ученые, Гг. *Ковалевскій* и *Поповъ* съ ревностію и отличными успѣхомъ посвящали себя сему предмету и, уже занявъ по оному кафедре при Казанскомъ Университетѣ, обещають принести немаловажную пользу.

Монголы не обладаютъ ни особыми словарями, ни же Грамматикою своего языка; однако Императоры нынѣ царствующей въ Китаѣ династии и между ними особенно *Канги*, много сдѣлали въ пользу языкоученія и приобрѣли себѣ неотъемлемыя заслуги изданіемъ подробныхъ и полезныхъ сборниковъ словъ изъ нарѣчій важнѣйшихъ подвластныхъ ихъ скипетру народовъ. Составленное по повелѣнію Императора *Канги* Манчжурско-Монгольское зеркало словъ, имѣетъ съ вышедшими въ послѣдствіи при *Кіанлунгъ* пополненіями содержащій въ себѣ болѣе шестнадцатипятисычъ словъ; но какъ они расположены не по алфавиту, а по порядку предметовъ, по не только многія слова, подверженныя различному толкованію повпорядку, смотря по ихъ значенію, въ разныхъ отдѣлахъ; но часшо даже одно и то-

häufig ein und dasselbe Wort unter verschiedener grammatischer Form, z. B. die Verba im Präsens und im Präteritum, verdoppelt und dadurch eine völlig nutzlose Vermehrung der Wörterzahl herbeigeführt, Ferner sind in dem Wörterspiegel eine Menge solcher Wörter und Benennungen aufgenommen, die der Mongolischen Sprache wenig oder gar nicht angehören und ihr einstweiliges Daseyn blos der Chinesischen Verfassung, dem Chinesischen Ceremonial u. s. w. verdanken; und endlich sind nicht nur alle grammatische Partikeln — was leicht entschuldigt werden kann und nicht ganz ohne Nutzen ist — sondern auch alle denkbare Empfindungswörter und Ausrufungen, alle Töne, Schalle, Halle und Geräusche der organischen und unorganischen Natur, des Schreiens, Brüllens, Krächzens, Pfeifens; des Fallens, Schlagens, Reissens, Brechens, Knallens, Platzens u. s. w. als einzelne Wörter versinnlicht dargestellt, obgleich, wie in andern Sprachen, an allgemein gebräuchlichen und verständlichen Ausdrücken für alles dieses kein Mangel ist. Dagegen findet man in den Schriften der Mongolen, vornehmlich in den zahlreichen buddhaisischen Religionsbüchern, eine sehr bedeutende Anzahl ächter und eigenthümlicher Wörter der Sprache, die man im Wörterspiegel vergeblich suchen würde. Sie sind deswegen übergangen, weil die Redaktoren des Wörterspiegels bei der Abfassung desselben hauptsächlich den Chinesischen Schlendrian vor Augen hatten und der ältern National-Literatur der Mongolen zu wenig Aufmerksamkeit schenkten; daher ihre Arbeit nur zu oft in das Triviale oder ganz Gemeine streift und dem höhern Begriffe von Sprachforschung und Sprachbearbeitung durchaus nicht genügen kann. Dass ein solches Werk nicht blos abgeschrieben werden darf, sondern nur mit der sorgfältigsten kritischen Sichtung benutzt werden kann, liegt am Tage.

же слово попадаетъ вдвойнѣ подъ разные грамматическими формами, какъ на пр: глаголы въ настоящемъ и прошедшемъ времени, что было по необходимости причиною излишняго и бесполезнаго размноженія словъ. Далѣе въ зеркаль включено множество такихъ наименованій, которые мало или вовсе не принадлежать къ Монгольскому языку и обязаны временнымъ своимъ бытіемъ только Китайскому управленію, Китайскому церемонаіалу и пр; и наконецъ не только всѣ грамматическія частицы, — что еще можно было извинить и имѣеть даже свою пользу — но и всевозможныя междометія и восклицанія, всѣ звуки, гулы, клкк, — всякій шумъ орчанической и неорганической природы, какъ по: кричанія, рева, кряхтѣнія, свиста, паденія, удара, распорженія, разламыванія, щелканія, пресканія, и т. п. представлены въ видѣ отдѣльныхъ словъ, хотя для всего этого, какъ и во всякомъ другомъ языкѣ, имѣются особыя общепонятныя и понятныя выраженія. Съ другой стороны въ сочиненіяхъ Монголовъ, и особенно въ многочисленныхъ книгахъ по части Буддистической религіи, попадаетъ не маловажное число свойственныхъ языку коренныхъ словъ, которыхъ мы тщетно стали бы искать въ зеркаль. Они опущены по той причинѣ, что редакторы, довольствуясь при составленіи онаго преимущественно Китайскимъ обиходомъ словъ, не обратили надлежащаго вниманія на древнюю народную литературу Монголовъ: отъ чего прудъ ихъ, часто опъываясь низкими и самыми плохадными выраженіями, опъюдь не можетъ удовлетворять высшему понятію о языковеденіи. Само собою явствуетъ, что подобное твореніе не лзя было списать просто, а надлежало подвергнуть спрощайшему критическому разбору.

Dieser Mängel ungeachtet ist das erwähnte Werk, bei verständigem Gebrauche desselben, für eine zu veranstaltende Wörtersammlung unentbehrlich. Es enthält einen Schatz von Wörtern, Ausdrücken und Benennungen, die das praktische Volksleben, die Zustände, Bedürfnisse und die thätige Wirksamkeit der Gesellschaft vom höchsten bis zum niedrigsten Standpunkte charakteristisch darstellen. Die Namen der innern und äussern Theile und Gliedmassen der Menschen und Thiere, sowie die ihrer übrigen Eigenthümlichkeiten und ihrer Krankheiten, ferner die der einzelnen Gegenstände der Naturreiche, vorzüglich des Thier- und Gewächsreiches, sind im Wörterspiegel gleichfalls mit Ausführlichkeit und anscheinender Genauigkeit erwähnt. Von erstem, dem Thierreiche, finden wir ausser den Gattungs- und Geschlechtsnamen der Hausthiere, auch die der wilden vierfüssigen Thiere, der Vögel, der See- und Flussfische und der Insekten; von letzterem die Namen der Gräser, Pflanzen, Gesträuche, Bäume und ihrer Früchte. Nur schade, dass ein grosser Theil dieser naturhistorischen Gegenstände, aus Unbekanntschaft oder Unsicherheit ihrer wahren Bedeutung, fürs erste unübersetzt bleiben muss, indem die beigefügte höchst ungenügende Erklärung auch den besten Zoologen oder Botaniker in Ungewissheit lässt; wozu noch kommt, dass mehrere dieser Gegenstände, die den Mongolen schwerlich bekannt seyn können, mit willkürlichen, fremdartigen Namen belegt sind.

Demnach bildet nun zwar eine zweckmässige Auswahl des Inhalts des Wörterspiegels gewissermassen die Basis oder den Stamm meiner Sammlung, es hat dieselbe indess auch eine sehr beträchtliche Menge Wörter aufzuweisen, die ich aus Mongolischen Werken ver-

Однако не взроя на всѣ сіи недоспапки помилуемое пвореніе, при благоразумномъ употребленіи, необходимо для всякаго Монгольскаго Лексиколога. Оно заключаетъ въ себѣ сокровище словъ, выражений и наименованій, обозначающихъ жипейскій бытъ народа, состоянія, потребности и дѣятельность общества отъ высшей до низшей степени. Названія внутреннихъ и внѣшнихъ частей и членовъ чловѣка и живопныхъ, разныхъ свойственныхъ имъ качествъ и болѣзней, наименованія отдѣльныхъ предметовъ изъ прехъ царствъ природы, а особенно живопнаго и растительнаго, также приведены подробно и, по видимому, съ довольною точностью. Изъ перваго, п. е. царства живопныхъ, мы сверхъ названій домашнихъ звѣрей по разнымъ ихъ родамъ и видамъ находимъ также имена дикихъ четвероногихъ живопныхъ, птицъ, морскихъ и рѣчныхъ рыбъ, и насекомыхъ, а изъ втораго имена травъ, растений, кустарниковъ, деревьевъ и ихъ плодовъ. Къ сожалѣнію однако большая часть сихъ предметовъ, по незнанію или невѣрности точнаго ихъ значенія, должна на первый разъ оспаться непереуеденною, потому что приложенное къ нимъ весьма неудовлетворительное толкованіе оспавляетъ и самаго лучшаго Зоолога или Ботаника въ недоумѣніи; и сверхъ того многіе изъ сихъ предметовъ, которые едва ли могли бытъ извѣстными Монголамъ, названы вовсе произвольными и несвойственными именами.

И такъ хотя надлежащій выборъ изъ зеркала словъ составляетъ какъ бы основу или корень моего собранія, но въ немъ заключаетъ ся также значительное число словъ, измеченныхъ мною изъ разныхъ Монгольскихъ сочине-

schiedenen Inhalts gezogen habe und die im Wörter-
spiegel nicht zu finden sind. Aber damit ist, wie be-
reits oben bemerkt, der Mongolische Sprachschatz bei-
weitem nicht erschöpft; im Gegentheil liesse sich noch
eine nicht ganz uneinträgliche Nachlese halten, und
wenn einmal die Durchforschung der ganzen sehr be-
trächtlichen Mongolischen Literatur auch für den Zweck
der Wörterlese stattfinden sollte, würde ein ganz ande-
rer Apparat zu einem Wörterbuche zu Stande kommen.

In Betreff der äussern Einrichtung des Wörter-
buches war ich durch die Bemerkungen von Freunden
Anfangs unschlüssig, ob ich die Mongolischen Wörter
horizontal-liegend, wie die Mandschuischen bei Lan-
glès in dessen Wörterbuche, oder, dem Mongolischen
Schriftcharakter treu, perpendikulär-stehend sollte setzen
lassen. Die erstere Methode würde zwar der gewöhn-
lichen, bequemen Einrichtung Europäischer Wörterbü-
cher und Register ähnlich seyn, da aber dabei die Buch-
staben, so zu sagen, auf der Nase zu liegen kommen,
so mahnt dieser widersinnige Uebelstand schon ge-
nugsam von solcher Nachahmung ab. Rémusat's Me-
thode, die Mongolischen und Mandschuischen Wörter
nach der Weise der Semitischen Charaktere, von der
Rechten zur Linken liegend zu schreiben, hat für ein
Lexicon das Unbequeme, dass die Anfangsbuchstaben
der Wörter nicht vorne sondern hinten zu stehen kä-
men, man müsste denn das ganze Buch umdrehen und
dasselbe, wie bei einem Arabischen oder Hebräischen,
von hinten mit der Schluss-Seite anfangen lassen. Da
nun alles dieses ganz gegen die Mongolische Schreib-
art verstösst, da die Mongolen und Mandschu ihre Wör-
ter niemals horizontal, weder vorwärts noch rück-
wärts liegend, sondern immer perpendikulär-stehend
schreiben, und demnach die Europäer nur dann sich
die liegende Schreibart erlauben dürfen, wenn einzelne
Wörter oder kurze Texte in den europäischen Text

ний и вовсе недостающихъ въ зеркаль. Но все
же видимъ, какъ уже выше замѣчено, еще оп-
нодь не исощенъ весь запасъ Монгольскаго
языка; напрошивъ того можно бы было еще
собрать порядочную жатву и если на сей ко-
нецъ перерыть все поле Монгольской литера-
туры, то конечно нашлись бы еще гораздо
обильнѣйшіе матеріалы для составленія лекси-
кона.

Относительно къ внѣшней формѣ словаря,
и сначала, основываясь на замѣчаніяхъ друзей,
былъ въ нерѣшимости, предпочесть ли горизон-
тальное расположеніе Монгольскихъ словъ, по-
добное Манджурскимъ въ лексиконѣ Лангле-
са, или сохранить свойственное Монголь-
скимъ письменамъ опивѣсное расположеніе. Пер-
вый способъ правда соотвѣтствовалъ бы о-
быкновенному удобному устройству Европей-
скихъ словарей и реєстровъ; но какъ въ этомъ
случаѣ буквы лежали бы, такъ сказать, на-
взничъ, то уже эта одна несообразность долж-
на была предостеречь отъ подобнаго подража-
нія. Способъ Ремюзапа писать Монгольскія и
Манджурскія слова на подобіе Семитскихъ
съ правой стороны въ лѣвую, сопряженъ съ
тѣмъ неудобствомъ для лексикона, что началь-
ныя буквы словъ пришлись бы не впереди, а
сзади, и слѣдственно надлежало бы поверотить
всю книгу и читать ее подобно Арабскимъ и
Еврейскимъ, начиная съ послѣдней страницы. А
какъ все это противно свойству Монгольскихъ
письменъ, ибо Монголы и Манджурцы никогда
не пишутъ своихъ словъ горизонтально; а всегда
перпендикулярно и поему Европейцы могутъ по-
зволить себѣ лежачія письмена только въ такомъ
случаѣ, когда надлежитъ вспаивать отдѣльными

einzuschreiben sind; so habe ich in der Beibehaltung der bei den Mongolen und Mandschu unwandelbaren Schreibart um so weniger Anstoss gefunden, da die Hauptsache, die Aufsuchung der Wörter, dadurch in der That nicht erschwert wird.

Indem ich hiemit meine Arbeit der Oeffentlichkeit übergebe, geschieht es nicht ohne die dankbarste Rückerinnerung an die zuvorkommende Aufnahme, deren mein Vorschlag zur Herausgabe des Werkes sich von Seiten unserer Akademie und besonders des hochverehrten Präsidenten derselben, Sr. Excellenz des Herrn Ministers der Volks-Aufklärung VON UVAROV zu erfreuen hatte. Ich darf mich der Hoffnung hingeben, dass mein Werk eine nicht minder günstige Aufnahme von Seiten des sich für wissenschaftliche Gegenstände der Art interessirenden Publikums finden werde, wodurch ich mich veranlasst fühlen würde, eine Mongolische Chrestomathie folgen zu lassen, die bei dem bis jetzt herrschenden Mangel an Mongolischen Schriften im Auslande dem praktischen Gebrauche des Wörterbuchs und der Grammatik sehr zu Statte kommen dürfte.

слова или короткія выраженія въ Европейскій текстѣ; но я не усомнился удержатъ обще употребительное у Монголовъ и Манджурцевъ расположеніе пѣтъ болѣе, что главное дѣло, описка нѣ словъ, смѣтъ дѣйствительнo не запрудняется.

Представляя прудъ мой публикѣ, не могу не изъявить моего благодаренія за предупредительную готовность, съ каковою предложеніе мое объ изданіи сего словаря было принято со стороны нашей Академіи преимущественно достопочтеннаго ея Президента, Его Превосходительства Г^{на} Министра Народнаго Просвѣщенія, СЕРГІЯ СЕМЕНОВИЧА УВАРОВА. Смѣю льстить себя надеждою, что прудъ мой найдетъ не менѣе благосклонный приѣтъ и со стороны публики, принимающей участіе въ подобныхъ ученыхъ предметахъ. Это послужитъ мнѣ поощреніемъ къ изданію въ послѣдствіи Монгольской Хрестоматіи, которая при господствующемъ недоспаикѣ Монгольскихъ сочиненій въ чужихъ краяхъ весьма содѣйствовала бы къ практическому употребленію Словаря и Грамматикѣ.

ا		ا		ا
der Vocal A. Гласная а.		sich verderben, sich zu Grunde richten (durch Liederlichkeit). погубить, изурить себя рас- путствомъ.		siehe смотри
A! Part. des Vocativs. А! частица зван. падежа.		siehe смотри		der Gast. гость.
Ach! Ah! Oh! ахъ! а! о!		siehe смотри		zu Gaste seyn. быть въ гостяхъ.
sich in eine fremde Sache rei- schen, etwas ohne Grund ver- theidigen, thörichte oder muth- willige Reden führen. вмѣшиваться не въ свое дѣ- ло, защищать что либо безъ всякаго основанія, пу- стомелять, вздорить.		der Nachbar. сосѣдъ.		bewirthen. угощать.
siehe смотри		der Wissende, Vernehmende (von göttl. od. vornehmen Personen). свѣдущій, внимающій (о божес- ственныхъ или знатныхъ особахъ).		sauere Milch als Getränk. кислое молоко.
durch drohende Worte in Furcht oder Respect setzen. страшать угрозами.		vortragen, zur Kenntniss bring- gen, unterlegen. докладывать, довести до свѣ- дѣнїя.		lüstern, Lüsternheit, neidische Begierde. похотливый, похотливосць, жадносць.
die Abtheilung. отдѣленіе, разрядъ.		vortragen lassen, zur Kenntniss bringen lassen. велѣть докладывать, велѣть до- вести до свѣдѣнїя.		lüstern seyn, neidische Begierde haben, Andern missgönnen. быть похотливымъ, быть за- вѣспливымъ, завидовать.
eintheilen, unter Abtheilungen bringen. раздѣлить, подвести подъ разряды.		vorgetragen werden, zur Kennt- niss gebracht werden. быть докладываему, доводиму до свѣдѣнїя.		im Zorn oder in der Hitze grobe Reden führen. въ гнѣвъ или сгоряча нагру- бить.
eintheilen lassen, unter Abthei- lungen bringen lassen. велѣть раздѣлить, велѣть под- вести подъ разряды.		der Vortrag, Bericht, die Un- terlegung. докладъ, допесеніе.		er kommt, naht heran. наспашетъ, приближается.
eingetheilt werden, unter Ab- theilungen gebracht werden. быть раздѣлену, подведену подъ разные разряды.		wissen, vernehmen (wird nur bei vornehm. Personen gebraucht). знать, вѣдать, внимать (упо- требляется только о знат- ныхъ особахъ).		im Kommen seyn, herannahen наспавать, приближаться.

die ältere Schwiegertochter.
старшая невестка.

der ältere Sohn.
старший сынъ.

übernatürliche Kraft, Wunderkraft oder Vermögen.
сверхъестественная, чудесная сила или способность.

aufhören, genesen (vom Bluten einer Wunde oder von einer Krankheit).
прекратиться, оправиться отъ кровотеченія, выздоро- вѣть.

stillen (das Blut od. den Schmerz), heilen.
унять кровь или боль, вылечи- ть.

heilsame Arznei.
спасительное, цѣлебное лекар- ство.

stillen oder heilen lassen.
велѣть унять или вылечить.

der Granatapfel.
гранатовое яблоко.

die Augen schliessen, mit den Augen blinzeln.
сомкнуть глаза, щурить гла- зами.

der Laut, Schall, das Gerücht.
звукъ, гулъ, слухъ или молва.

lautlos, es verlautet nichts, es ist nichts zu hören.
безгласный, ничего не слыш- но.

verlauten, das Gerücht gehen, einen Laut vernehmen.
услышать, слухъ носится.

tönen, lauten, einen Ton od. ein Geräusch von sich geben.
звучать, звенѣть, издавать звукъ или гулъ.

tönen oder lauten lassen.
велѣть звучать или звенѣть.

die Augenlieder.
вѣки.

Bezeichnungspartikel des Nomin. oder Subjects.
Опличительная частица име- нительнаго падежа или под- лежащаго.

ein Wild, wildes Thier.
дичина, дичь, дикій звѣрь.

wilde Thiere oder Jagdthiere überhaupt.
дикіе звѣри, звѣри, которые ловаются на охотѣ.

jagen, auf der Jagd seyn, Wild einfangen.
охотиться, быть на охотѣ, ловить дичь.

jagen lassen, auf die Jagd senden.
велѣть охотиться, выслать на ловаю.

zusammen auf der Jagd seyn, gemeinschaftlich jagen.
быть вмѣстѣ на ловѣ, вмѣ- стѣ охотаться.

ein grosser Ochse.
большой быкъ.

der erste, der Anfang.
первый, начало.

der Erste seyn, anfangen.
быть первымъ, начать.

anfangen lassen.
велѣть начать.

wissen, vernehmen, Kenntniss nehmen.
знать, вѣдать, узнать.

vortragen, zur Kenntniss bringen.
докладить, довести до свѣ- дѣнія.

vortragen lassen, zur Kenntniss bringen lassen.
велѣть доложить, довести до свѣдѣнія.

zusammen vortragen, gemein- schaftl. zur Kenntniss bringen.
вмѣстѣ доложить, довести до свѣдѣнія.

sich öffnen, klaffen.
открыться, зѣвать, распу- щаться.

öffnen, klaffend machen.
открыть, разверзнуть.

dürsten, schmachten.
жаждать, поминаться.

ganz ausgetrocknetes Erdreich.
совѣршенно изсохшая почва.

der mit offenem Maule Stehen- de, der Maulaffe.
зѣвака, розиня, ропотѣя.

der Theil, die Abtheilung oder Classe, die Gattung.
часть, доля, отдѣленіе или классъ, разрядъ.

eintheilen, in Classen od. Stücke zertheilen.
дѣлить, раздѣлить на классы или на части.